

eines arabischen Schriftstellers des 11. Jh.s, nach dem Krieg von 778 sei zwischen den beiden Fürsten über ein Bündnis vermittelt einer Heirat verhandelt und da ein solches nicht zustande gekommen, von Karl wenigstens eifrig und mit Erfolg um 'Abdur-rahmāns Freundschaft geworben worden, ist durchaus ungläubig'.

Auch der Franzose REINAUD lehnt die Nachricht ab, wie wir selbst sie ablehnen müßten, wäre die Übersetzung nicht durchaus falsch und irreführend.

Allerdings ist es mir nicht möglich gewesen, aus anderen arabischen Quellen zur spanisch-maurischen Geschichte einen Beleg für unsere Stelle zu finden, um dadurch ihre verbürgte Richtigkeit erweisen zu können. Auch läßt sich ohne Vergleich aller Maqqari-Handschriften — ich habe nur die Berliner Hs., die oben erwähnte Edition von Dozy und eine unkritische vierbändige Gesamtausgabe aus Ägypten benutzen können — nicht feststellen, ob sie alle den hier zugrunde gelegten Text enthalten oder vielleicht eine bessere Lesart, und vor allem ist nicht ersichtlich, von wem der Autor seine Nachricht übernommen hat. Auf Grund der benützten Hs. und Ausgaben müssen wir wohl einen selbständigen Bericht Maqqari's annehmen. Die Stelle findet sich zwischen zwei in sich geschlossenen Zitaten aus anderen arabischen Geschichtsschreibern. Solange aber kein anderer Originaltext vorliegt, erscheint die Nachricht in der m. E. richtigen, hier jetzt folgenden Übersetzung, durchaus glaubwürdig.

Sie lautet ganz wörtlich: "Abdu-r-rahmān wandte sich an Karl, den König der Franken — er war einer ihrer Gewalthaber — nachdem er sich mit ihm eine Zeitlang im Kampf geschlagen hatte. Aber er traf ihn unbesiegbar¹ und im Vollbesitz seiner Manneskraft an, da neigte er dazu, mit ihm zu verhandeln und bat ihn um Verschwägerung und Frieden. Da war jener in seiner Antwort zum Frieden bereit, aber die Verschwägerung kam nicht zustande."

Nun ist grammatikalisch nicht ohne weiteres ersichtlich, wer Subjekt und Objekt im Satz ist, auch das rückverweisende 'hu' kann sich auf beide Männer beziehen. Aber da 'Abdu-r-rahmān an erster Stelle vor Karl genannt ist, ist doch wohl er Subjekt, was auch sehr gut in den historischen Zusammenhang paßt. Er, der Ommaijadenflüchtling, hatte bei seinem Auftreten in Spanien

¹) Ganz wörtlich: hart gegen das Brechen.